

中國近現代女性
學術叢刊續編玖

綏裝書局

中華女子學院圖書館

W18
23
:9(1)

主编 孙晓梅 第三册

中国近现代女性学术丛刊续编（九）

线装书局



目次

第三册

西班牙女王伊萨白尔传
宋氏三姐妹

(美) 华尔希著 魏成译 一九四六年十二月 一
(美) 爱莱兰海著 复秦译 一九四六年十二月 三二三

(美) 华尔希著 魏成译

西班牙女王伊莎白尔传

商务印书馆

西班牙王后

西班牙王后

(美) 毕林斯著 林语堂译

中 國 公 教 眞 理 學 會 合 輯
香 港 公 教 眞 理 學 會

甘 露 叢 書

吳 經 熊 葉 秋 原 主 編

美國華爾希著
魏成譯

西班牙女王伊薩白爾傳

商務印書館發行

中國公共圖書館
香港公共圖書館

西班牙女王 伊薩白爾傳

〔美〕華爾希著
魏成譯

美國華爾希著

甘露叢書總序

在宗教的領域內，一切是信仰，也就是所謂信德。這是由於信德，纔有望德，纔有愛德。若使沒有信德爲其基礎，則所謂愛，未必一定是超性的，亦即超自然的，而望德亦失去其活的源泉。一個人對於信德的獲得，不是一件容易的事。天主是無所不在無所不能的；而我們的肉眼，卻未定一定能體會到這種境界。體會到這種境界需要「聖寵」，同時，亦在我們自由的選擇。體會到這種境界而獲得信德的人是有福的，因為他們從信德中獲得了平安。因此，我們看見有成千成萬的無知鄉愚和飽學之士同樣有虔誠的奉教。在宗教的領域內，所以信仰就是一切。

然而信仰也不是沒有其知識的基礎的；信仰倘使沒有了它的知識基礎，便不足以解釋信仰之所以爲信仰。故在宗教的領域內，知識的探討，也成爲獲得並保障信仰的一種必要條件；信仰因知識的累積而更爲充實，永遠長新。這是爲此，所以我們看見有道之士，孜孜於學，在漫長的中古世，教士僧侶，便成爲傳播學術的唯一媒介，維護了西方文明的發育。

基督教的誕生及其後的發展，其間原有上智的安排。就空間來說，基督誕生的地點既不在東，又不在西；換言之，即西方人認爲東，而東方人又認爲西的地方。這誕生的地點就有天意存乎其間。就時間來說，基督誕生前，東西哲人輩出，到了基督誕生，而達了頂點，完遂了道

成肉身的神聖使命，建立了聖而且公的教會，於是系脈相承，以迄今日。基督的誕生又值羅馬帝國全盛時代，整個西方世界均在羅馬的統治下；人類從城市部落的狹隘觀念開始有整個的世界觀。正在此時，我們看見有基督的誕生和聖教會的建立，帶來了仁愛，帶來了熱望，帶來了人類的新生。誕生在地中海東部的基督教而與羅馬結着深緣，這不是偶然的，而是出於上智的安排。今日出現在歐洲及其延續美洲的物質文明，是人類物質文明的最高境界，然而在其物質文明的背後，原有以基督教為中心的精神文明來作它的支持。要了解西方，要學習西方，我們不能以了解或學習西方的物質文明為已足，必究其根源，要對於它以基督教為中心的精神文明有充分的了解，纔能對於西方有澈底整個的認識。

基督教的傳入中土，自唐宋元明以迄近世，時間不可謂不長；然而直到今日，國人對於基督教的認識，似猶未足。佛教東來，在我國思想文化上曾起了極大的影響。唐代的景教，雖流傳一時，其間亦曾致力於景教文獻的建立，然其效不著。明季耶穌會士航海來華，士大夫若徐光啓、李之藻、楊廷筠輩多樂與交往，一時學風一新；然自清初禁教以來，此風頓遭打擊；追念前賢，良深太息。如今我們倘欲在中國文化思想上加一股新血，這新血惟有求諸基督。因此，在這個時候，充分介紹西方基督教的思想生活，實不容緩。我們於是乃有甘露叢書的計議，就西方有關基督教思想生活的名著，擇要翻譯成書，以饗國人。創議之初，我們當時都在香港。香港公教真理學會主幹師仁傑司鐸，對於我們這個計議，予以熱誠的支持，終因他的

力，纔使我們這個計議，得能逐步付諸實施。關於名著的選擇及譯者的羅致，吾友秋原實主其事，計已翻譯者有：華爾希的西班牙女王伊薩白爾傳，陶森的進步與宗教，葛雷爾的人之研究，貝爾洛克的奴役國家及宗教改革時代人物誌，馬里旦的哲學概論及路德馬丁論，毛里耶克的基督傳等多種；其中一部譯稿且已交商務印書館印行。不料太平洋戰起，香港淪陷，我們亦輾轉內地，私衷所不忘祈禱者，但願此甘露叢書得蒙天主眷愛，幸能免於劫火而已。

日本既降之明年，秋八月，師仁傑司鐸自香港來，以甘露叢書事，就詢於商務印書館當局，知已排成之若干種經已製成紙型，幸得保全，其尚未付排之若干種，則已不免輾轉遺失；擬將已排各種先行出版。我聽了這個消息，不由衷地對全能的天主表示衷誠的感謝。如今甘露叢書即將與國人相見，用述其概略如此。願由於此一叢書的刊行，國人對於以基督教為中心的西方文明能有更深的認識，進而與我國固有的傳統思想生活，發生交互溶冶的作用，為我國民族文化發揮它的新力量及新光輝。

公元一九四六年十二月八日聖母無原罪始胎瞻禮

若望吳經熊時客上海

引言

西班牙女王伊薩白爾 (Isabella) 是歷史上一個傑出的人物。她以非常的遭遇，出衆的才能，在歷史上至少建立了下列的三種功績：

(一) 統一西班牙，使她成爲一個近代的國家；

(二) 樹立異端審判制度，使國內的秩序與安寧得以回復；

(三) 贊助哥倫布向西航行的計劃，因而發現新大陸，終於使西班牙得以在新大陸建立起偉大的帝國，使西班牙的文化得以延展到南北美洲的大部。

在女王誕生之際，西班牙剛從異族的摩爾人 (Moors) 統治下擺脫出來；境內羣雄割據，南有阿拉貢王國，北有喀斯蒂爾王國，而摩爾人又在南方的格拉那達 (Granada) 一帶，還保存着相當強盛的勢力。這些從非洲北部越過直布羅陀海峽侵入到西班牙境內的異族人，在有一個時候，幾乎征服了整個西班牙。這一直到伊薩白爾女王當朝的時候，纔將他們在西班牙境內所樹立的政權消滅淨盡，纔有阿拉貢王國與喀斯蒂爾王國的合併，纔有西班牙的統一而出現了近代的西班牙。

異端審判制度 (Inquisition) 是一種最被人誤會的制度，特別是因爲許多歷史家懷有偏見，

西班牙女王伊薩白爾傳

二

沒有看到這制度的整個或全面，故對它頗多攻擊。實則此種制度創立的結果，使西班牙國內的秩序與安寧得以回復，在當時實在有其必要；而且那些存有偏見的歷史家所描繪的一切，又往往與事實的真相不盡相符。這本西班牙女王傳雖然不是一本講異端審判制度的專書，可是正惟其如此，纔可以使我們對於這一種每易被人誤解的制度，能夠有明確的認識。

至於哥倫布的發見新大陸，雖則是衆所咸知的事；但若使沒有伊薩白爾女王的贊助，恐怕哥倫布在他那個事代也不致於有那樣劃期的成就。雖然哥倫布的遇到女王，以及女王的對他樂於贊助，看上去好像是一種很偶然的遇合，但這種偶然的遇合，卻寫出了人類歷史的新頁。這種偶然，豈僅是偶然而已。

女王伊薩白爾處世謙卑冲和，對於宗教又極誠敬。她一生中之能有像她那樣的成就，怕正在此。至於本書譯文的具有信達雅三長，尤無須多所辭費。

杭縣葉秋原時客香港

中華民國二十九年十二月

著者附言

這部書是「西班牙女王伊薩白爾傳」(Isabella of Spain) 的節本，凡關於參考書目及有爭論的問題如異端裁判制度等的論辯材料，均詳原著；那部原著係於一九三〇年由麥克勃萊德公司 (Robert M. McBride and Company) 在紐約出版，在美國的發行權至今仍為該公司所保有，而英國方面的發行權則歸於希德·瓦德公司 (Sheed and Ward)。麥克勃萊德版且附有地圖，插畫，較長的資料文件引據，重要書目，及索引。

威·託·華

一九三五年三月十日

著者附言

瑪利亞第二

瑪利亞第二，西班牙女王，其父為阿方索第十三，母為奧地利之伊麗莎白。其父於一九三一年退位，其母於一九三五年逝世。瑪利亞第二於一九三一年繼承王位，時年僅九歲。其父退位後，西班牙進入共和國時期，瑪利亞第二及其母被流亡國外。一九四一年，瑪利亞第二與其母返回西班牙，但不久後，其母逝世。瑪利亞第二於一九四九年逝世，時年僅十八歲。

瑪利亞第二在位期間，西班牙處於共和國時期，其父阿方索第十三於一九三一年退位。瑪利亞第二於一九三一年繼承王位，時年僅九歲。其父退位後，西班牙進入共和國時期，瑪利亞第二及其母被流亡國外。一九四一年，瑪利亞第二與其母返回西班牙，但不久後，其母逝世。瑪利亞第二於一九四九年逝世，時年僅十八歲。

瑪利亞第二

瑪利亞第二，西班牙女王，其父為阿方索第十三，母為奧地利之伊麗莎白。其父於一九三一年退位，其母於一九三五年逝世。瑪利亞第二於一九三一年繼承王位，時年僅九歲。其父退位後，西班牙進入共和國時期，瑪利亞第二及其母被流亡國外。一九四一年，瑪利亞第二與其母返回西班牙，但不久後，其母逝世。瑪利亞第二於一九四九年逝世，時年僅十八歲。

瑪利亞第二

西班牙女王伊薩白爾傳

第一章

公元一四六一年秋天的一個薄暮時分，在西班牙古喀斯蒂爾(Castile)國境內，馬德里加爾(Madrigal)及阿里伐羅(Arévalo)兩地方之間的一條狹窄彎曲的道路上，緩緩的行進着一隊騎在騾馬上的行列。在武裝衛隊前一點，騎在馬上的是一個穿着盔甲的中年人，一望而知是下級貴族階級中人，即西班牙人所謂的『希達爾戈』(hidalgo)。在他旁邊，騎在兩匹壯健的騾子上的，是兩個約摸十歲左右的女孩子。其中的一個膚色較為深一點，有一對靈活的黑眼睛，及一張永遠不肯休息的好像在微笑的嘴。另外的一個膚色要淺一點，多少帶有北歐人的特質，頭髮是淺紅色的，眼睛是藍色的，含有帶着金彩的綠色閃光，更有一個大得好像和她面部其它部分不甚相稱的下頰，爲了抵當一路上凜冽的寒風，她們兩個身上都裹着長長的羊毛外衣，並且在她們的小帽子之下，都用一方綢巾，將她們的頭髮、耳朵、及下頰包住。

那膚色較深的女孩子，比另外一個要高一點，穿著的服飾也比較講究而且新一點。她是阿里伐羅古堡郡尹的女兒，名字叫瑟特麗絲·德·波巴地拉(Beatriz de Bobadilla)。可是對於

第一章

西班牙女王伊薩白爾傳

二

她那一個穿得比較單薄一點的同伴，她始終表示着相當敬意，從不會忘記稱呼她爲「薩白爾郡主」(Doña Isabel)。在喀斯蒂爾，就是年輕到祇有十歲左右的人，也懂得對於一個有王族血統的公主，應該遵守怎樣的規矩。伊薩白爾郡主係和她的母親，卽那時的王太后，住在一起，雖則景況不十分好，彷彿已被她那同父的兄長，國王恩里克四世(Enrique IV)遺忘了，但她到底還是故國王若望二世(Juan II)和她的繼配所生下來的女兒，將來到她長大了的時候，說不定會嫁一個很有權勢的貴族；而且在事實上，那個時候就已經有人說起她將同阿拉貢(Aragon)王子佛南陀(Fernando)訂婚的一宗事了。

瑟特麗絲所講的一言一語，伊薩白爾用一種小孩子所稀有的安詳態度傾聽着。她似乎寧願聽人家講話，不喜歡自己講話，但如果她講起話來，那總是很扼要而且針對着題目的。雖則她的年紀很輕，但就在那樣年輕的時候，她已經有了一表端莊的儀態。這其實也不足爲奇，因爲她的祖上儘有許多偉大的人物，如阿爾弗雷大王(Alfred the Great)，常勝威廉王(William the Conqueror)，英國派蘭泰極尼朝(Plantagenet)諸王，法國王聖路易(St. Louis)，及喀斯蒂爾王聖佛南陀(St. Fernando)等。可是若說她有一天會做女王，在當時，總好像沒有人會相信的。她還有一個弟弟，叫阿爾封梭(Alfonso)，他之能繼登王位，自然要比伊薩白爾更有把握。但就是他，也似乎坐不上這個王位，因爲這裏面還有種種障礙。

這天瑟特麗絲有很多談話資料，因爲她的父親剛帶她們去看過一個市集，那是每三年在美